



EBETSU CITIZENS'
INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION
ECIEA 江別市民国際交流協会

Newsletter

117

Oct. & Nov.
2005

ハリケーン「カトリーナ」支援チャリティー LOVE 愛の笛コンサート



ラブフルート(ネイティブアメリカンフルート)を中心に、インディアドラムやシンセサイザーなどでアレンジを加えたオリジナルコンサートです。昨年の台風の時に北海道大学で倒れたポプラで作ったフルートの演奏もあります。やさしい音色を聞きながら、米南部ハリケーン被災者の方々に思いを馳せ、支援の輪を広げたいと思います。

演奏: ブルーレイバン

日時: 10月29日(土) 14:00 ~ 15:30

場所: 野幌公民館ホール

料金: 前売り700円 当日800円 (学生、外国人500円)

詳細: 水嶋さん

チケットは、10月11日より、江別、野幌、大麻の各公民館でもお求めになれます。



収益金は、特定非営利活動法人 AMDA (<http://www.amda.or.jp/>) にカトリーナ被災者支援金として寄付致します。



ブルーレイバンのホームページから、ポプラフルート制作時の感想より。
<http://www1.ocn.ne.jp/~raven444/>

それは耳を澄ませなければ聴こえないほど静かな響きでした
あとは呼吸の状態がバランスよくなることでもう少し
歌うようになるだろうなと思っています
それにしても何という声でしょう...
天空に向かって一直線に伸びてゆくあのポプラの音が
勇壮な姿からは想像も付かないような
穏やかで、優しい響きなのです

Charity Concert for Victims of Hurricane Katrina

Last year, a huge typhoon hit Hokkaido and a lot of trees fell on the Hokkaido University campus. Mr. Ono, a member of Blue Raven, made a flute from a fallen tree. This is the love flute (native American Indian flute) concert, performed by Blue Raven. Please join the concert and think of suffering people in the U.S.

Date: Oct. 29th (Sat.) 2:00p.m. ~ 3:30p.m.

Place: Nopporo Kominkan (5 minutes walk from Nopporo JR Station)

Ticket: 700yen for advance, 800yen on the day, 500yen for students and non-Japanese

For more information, please call Ms. Sato

You can get the tickets at Ebetsu, Nopporo, or Oasa Kominkan from Oct. 11.

We will donate the proceeds to AMDA international.

<http://www.amda.or.jp/eng/index.html>

「みんなおいでよ！2005江別世界市民のつどい」のお知らせ

テーマ: hand in hand

日時: 10月23日(日)午後12時30分～4時

場所: 江別野幌公民館

入場料: 無料

今年は12:30からです。皆さん家族で参加してくださいね！

昼食は、ぜひ外国の料理で！！

内容

- ・世界の料理(予定として・・・中国、ロシア、スペイン、中南米、タイ、韓国、日本)
- ・お茶(お琴の演奏が入ります・・・お茶席は3回の予定です)
- ・フォークダンス(ecieaによるドイツのフォークダンスです。1時半からです)
- ・ダブルダッチ(縄跳びを2本使ったのパフォーマンス)
- ・ハロウィン(カボチャを彫る体験ができ、子供向けのゲームもあります)
- ・ゴスペル(アメリカの宣教師が講習会を開いてくれます。ステージ発表での参加もできます)
- ・ハンドベル(小さい子供も体験できます)
- ・ブルーグラスの演奏(大学生のバンド演奏です)等々



Ebetsu World Festival 2005

Theme: Hand in Hand

Date: Oct. 23rd (Sun.) 12:30 p.m. ~ 4:00 p.m.

Place: Nopporo Komin Kan

Admission: Free

The festival will start at 12:30 this year. Everybody please come in with your family and do have an international lunch experience!

- ・World dishes (Chinese, Russian, Spanish, Southern-American, Thai, Korean, Japanese)
- ・Tea ceremony (accompanied with koto play)
- ・Folk dance (German folk dance by ECIEA starting at 1:30p.m.)
- ・Double Dutch (Jump-roping performance with two ropes)
- ・Halloween corner,
- ・Gospel, Hand bell, etc.



フリーマーケット出店報告

8月21日(日) 江別市役所正面駐車場にて

日本リサイクルネットワーク・えべつ主催のフリーマーケットにECIEAは、7月について二度目の出店をしました。タイへ衣類を寄贈する資金を得るため会員の持ち寄った衣類や不用品を販売しました。

当日は小雨の中8時30分から用意をし、延べ12人の会員が2交代で手伝いました。

途中から雨が本降りになってきましたが、最後の1店になるまで店を開き1万5千円の売上がありました。

衣類はワニダさん、タイランド協会を通してお届けする予定です。ご協力下さった方がた、ありがとうございました。(太田佳美さん)

Second Flea Market in August

ECIEA had a shop at the flea market organized by Japan Recycle Network Ebetsu to raise relief funds for Thailand on Aug.21st.

Twelve volunteer staff helped to sell the goods in the continuous rain and the sales were 15,000yen. This will be used to send old clothes to Thailand through Wanida-san. We thank you for your help. (Ms. Yoshimi Ota)

サロン・ド・エシアをご存知？

月に1回だけの貴重な交流の場です。

エシアの活動、会員の体験談、タメになる話などなど、お茶を飲みながら、いつも話題は尽きません。時には外国からのゲストも迎えて、まさに国際交流、それがサロン・ド・エシア。みなさんが参加できるよう、毎月開催曜日を変えています。ニュースレターの予定表をご覧ください。あなたもぜひいらしてください。お待ちしております。

お茶代無料、場所は江別国際センター お問い合わせは葛西さんに。

Have You Heard of "Salon De ECIEA"?

Salon De ECIEA is set to enhance communication between members. And it is held only once a month! Don't miss precious opportunities to get together! We are talking about various topics such as ECIEA's activities, members' personal experiences, and informative, beneficial stories. There is much of interest to discuss. Sometimes we have foreign guests, with whom you can exchange internationally. We set the meeting on various days so that many people can attend. Please check the schedule printed below and join us! Refreshments are free! Salon De ECIEA is held at the International Center. For more information, please contact Ms.Kasai.



浅井学園大学調印式

7月22日(金)浅井学園大学で、浅井学園大学とハワイ大学カピオラニ・コミュニティカレッジとの間の国際交流事業合意の調印式に ECIEA も招待され、代表して参加させていただきました。

挨拶の中でハワイ大学カピオラニ・コミュニティカレッジの学長さんが、しきりに「アロハの精神」を強調されていたりしました。

学生のソーラン・グループによるアトラクションのあとレセプションとなりましたが、その席上で先の調印式でハワイ大学カピオラニ・コミュニティカレッジの学長さんの通訳をされた美人秘書(日本人)に再度「アロハの精神」について尋ねたところ親切にメモ書きしてくれました。

ALOHA = Akahai (親切)、Lokahi (和合、統一)、[o の上に ~ が入るハワイ語]Olu'olu (心地よさ)、Ha'aha'a (謙虚さ) Ahonui (忍耐)以上のハワイ語の意味を含んでいる言葉だそうです。

また、浅井学園大学のスタッフの方から ECIEA には日ごろ、韓国学生のホームステイでお世話になっていますとお礼を頂き、これからはハワイ関係についてもよろしくとのことでした。(伊藤祐輔さん)

Report on the Ceremony of International Exchange Program

On July 22nd (Fri.) ECIEA was invited to the ceremony of International Exchange Program between University of Hawai' i-Kapi' olani Community College and Asai Gakuen University/College, so I attended as the ECIEA representative.

The President of University of Hawai' i-Kapi' olani Community College emphasized 'Spirit of ALOHA' in his speech. After we enjoyed students' attraction by Soran group, we moved to the Reception Hall.

At the reception I asked the beautiful Japanese secretary of the president of University of Hawai' i-Kapi' olani Community College about the 'Spirit of ALOHA.'

She wrote this on my note.

ALOHA=akahai (kindness), Lokahi (harmony, unity), Olu'olu (comfortable) Ha'aha'a (humility), Ahonui (endurance)

She said that "ALOHA" contained five Hawaiian words in it.

I got many thanks from staff of Asai Gakuen University/College on ECIEA's homestay cooperation of Korean students. They said, "We hope ECIEA will embrace Hawaiian students next year." (Mr. Yusuke Ito)

役員会議事録 (8月、9月) Notes of Executive Committee in Aug. & Sept.

8月10日(水)出席者 計13名

<事務局>

次回以降の役員会日程確認

<ニューズレター>

発行部数130部(内会員等発送分107部、予備23部)

クロネコメールを利用。(1通あたりの送料が郵便より安いため)

<ホームステイ部>

次回部会9/29(木)のニューズレター発送当番日に開催予定。

JICAから受入要請(7/23~24 1名)あったが希望者なし。

部員を対象にアンケートで受け入れ可否に関する情報収集を検討中。

受入要請に関する情報提供を色々な媒体を使い部員以外にも間口を広げることも検討

<みんなおいでよ2005えべつ世界市民の集い>

ドイツフォークダンスに決定。料理は大変なので今年は参加見送り。

<通訳翻訳部> 報告は特になし。

<事業部>

1.フリーマーケット7/23(土)の報告 売上げ総額10,022円

2.旭山動物園へ行こう 10月22日(土)

交通手段を含め費用等の検討中

<サロンドアジア>

多くの人に参加してもらうよう、各自の心がけ、参加の呼びかけを行う

<生涯学習推進協議会>

支援事業にドイツ「エーデルマン夫妻のミニクラシックコンサート」の開催費用の助成を申請、16万支給決定するも夫人の体調不良により開催中止

9月7日(水)出席者計8名

<事務局>

次回以降の役員会開催日 10/6(木) 11/7(月) 12/8(木)

<ニューズレター> 発送作業の締め切りと担当者確認

英語初級者のために、ニューズレターで簡単なフレーズや言い回しなどを紹介するコーナーを設けてはどうかという提案あり。

り。

<ホームステイ部>

9/29(木)のニューズレター発送にあわせて部会開催。

部員へのアンケートを9/2に発送済み。

<みんなおいでよ2005えべつ世界市民の集い>

1.佐々木洋子さんによるドイツフォークダンス教室 ホールにて20分位の持ち時間あり。

2.ごみナビゲーション(会場内のごみ分別コーナー)の担当: 林

<通訳翻訳部>

片山先生のコートニーさん訪問にあわせ、通訳翻訳部部員の集合写真と寄せ書きのカードを手渡してもらうよう依頼。

<事業部>

1.フリーマーケット8/21(日)の報告 前回同様衣料品は全て10円で販売。

売上げ総額約15000円 次回開催のフリーマーケットに参加を検討中。

2.旭山動物園へ行こう 10月22日(土)

9月7日現在参加希望者17名 20名程度募集、スノーさんの教会所有バス利用予定

<サロンドアジア>

8月19日(金)午後1時半開催の参加者 13名

日程を固定しないほうがいいのかとの意見が多数だった。

<生涯学習推進協議会関連>

1.「エーデルマンさんレベッカさんのコンサート」レベッカさん体調不要で中止

推進協議会へは9/13の会議にて正式な報告を行う

<広報情報部>

1.アジアPR用パンフレットの作成 サンプル作成 編集作業を経て、完成の予定

<国際交流推進協議会>

世界市民の集い実行委員会の進捗状況の報告あり

<協働ネットワーク>

担当者不在につき特に報告なし

<その他>

グresham大学婦人会からの依頼文(天谷さん宛て)の紹介 来年9月に来日予定 約15名参加予定

本州旅行の後、来江 受け入れについてはアジアで担当

ホームステイ部だけでは対応不可につき、アジア全体で準備作業を行う。

「チェロとファゴットの夕べ」中止のお詫び

9月11日に予定されていたエーデルマンさんとレベッカさんのコンサートは、「レベッカさん発病、入院のため9月中の演奏が困難」との連絡があり、中止といたしました。ECIEAの皆様にご迷惑をおかけいたしましたことお詫び申し上げます。

生涯学習推進協議会の支援事業については、事情をお話し取り下げといたしました。チラシ等の印刷直前に連絡があった為、出費はありませんでした。

中止になりましたことに重ねてお詫び申し上げます。(事業部 鈴木真由美さん)

Cancellation of Fagotto & Cello Concert

Fagotto & Cello Concert, which was scheduled to be held on Sep. 11, was cancelled because of the cellist Rebecca's sudden sickness and hospitalization. We apologize for this cancellation. (Ms. Mayumi Suzuki)

「とらやの写真箱」、もうひとつの楽しみ方

今野さんのホームページ「とらやの写真箱」は、30年前に廃止された蒸気機関車を江別駅で撮影したものを皆さんにお目にかけたいと思って始めたそうです。鉄道関係の写真や記事がメインですが、実は動物の写真もアップされています。うわ～、すごい！まさに旭山動物園と今野さんのコラボレーションアート。作品への賞賛もさることながら、カメラを通して少年のように動物たちと戯れている作者を心からうらやましいと思う。(佐藤久恵さん)

<http://www.h4.dion.ne.jp/~toradesu/index.html>

(「とらやの写真箱」は yahoo などのサーチエンジンからでも容易に検索できます。)

今野さんのコメント

「写真を長年やっていて、一時期動物園ばかりに撮影に出掛けましたが通えば通うほど動物たちの愛らしさに気が付き目を細め、撮影そっちのけで観察をしていました。写真をやらない方でも、オペラグラスでも持ち覗いて観察すると実に豊かな表情を見せてくれるのに気がつかされると思います。旭山動物園は、そういう動物たちの個性を最大限に引き出し見る目を新たにさせてくれた動物園であり、また行きたいと思える最高の動物園と言えましょう」



Another Way of Enjoying Mr. Konno s Website

You can find some photos of cute animals on Mr. Konno s website, “Toraya no Shashin-bako (Toraya s Photo Box),” that features steam locomotives and railroad related items. Wow, how fantastic! This is the art collaborated by the Asahi-yama Zoo and Mr. Konno. I admire his pictures but, more than that, I truly envy the photographer having fun with animals like a boy through his camera. (Ms. Hisae Sato)

http://www.geocities.jp/toraya_japan/asahi-yama.html



Comments from Mr. Konno

I used to visit zoos to take pictures of animals so frequently. The more often I would visit, the more I found myself observing the loveliness of animals and forgetting to release the shutter. If you are not interested in taking pictures, just look at animals through opera glasses instead of cameras like me. You will soon recognize how expressive their facial signals are. The Asahiya Zoo draws out the unique characteristics of each animal for you to discover the new way of enjoying them.

ホームステイあ・ら・かると Home Stay A La Carte

初めての受け入れは、いろいろな所を案内したけれどあまり興味を持ってくれたと言う実感がなかったので、二度目の受け入れはちょっと手抜きの対応でした。ところが、とても熱心に日本について興味をもって楽しんでくれた彼女は、今でもメールで連絡取り合っています。もっと一生懸命お世話してあげればよかった…。(小田部広子さん)

During our first acceptance of home-stay female student, we guided her around various places over Ebetsu. However we felt she had not much interest, but later we knew she was actually interested eagerly in Japan and its culture, so we were keeping in touch with each other through email. I wish I would have hosted more warmly. (Ms. Hiroko Kotabe)

カナダからの大学生を受け入れたのは、ちょうど運動会の時期でした。息子の小学校では、親の出場種目もバラエティに富んで楽しめるものなので、家族の一員として彼を登録しておきました。樽回しと綱引きに割り当てられました。ところが、彼の衣服もスニーカーも高いブランド物ばかりで、とてもおしゃれにこだわりのある人だったことが分かりました。そんな彼が、真っ白いTシャツと高級スニーカーで綱引きに出場したのです。汗とほこりにまみれた姿の彼を見て申し訳ない気持ちになりました。でも、決して忘れられない思い出の一つになった事は請け合いです。(山北由香子さん)

I hosted a student from Canada just before the Sports Day of my son's school. As there were a wide variety of games on the event, I had registered him as one of my family members before the event. On that day he attended two kinds of games in brand-new white T shirt and luxurious sneakers. After a tug-of-war, the sweat stained his shirt and dust covered his face. I felt sorry for him, thinking I should have not got him involved in the game. But now I believe it is one of our unforgettable memories. (Ms. Yukiko Yamakita)

15歳から70歳まで、一泊から一年間までいろいろな国の人々が我が家の家族になりました。孫の誕生直後に沐浴の手伝いをしてもらった男子大学生、最近では義母の介護の手を借りたり…。長続きの秘訣は、人間に興味があること。日常生活そのままに受け入れる事。そして、ホームステイの最大の魅力は、出会いのときめきとその後の友情につながることも知れません。(葛西恵美子さん)

We received overseas friends from several countries, aged fifteen to seventy who, stayed for a night to a year. One male student helped with the bathing of our newborn grandchild, and what's more he took care for my mother in law. The knack for continuing to host over the years is based on interest in human beings while maintaining your every day life. What is the attractiveness of home-stay? I suppose it must be that first heart beating of a new encounter, that stands long over time as a steady friendship. (Ms. Emiko Kasai)

イギリスからやって来たジョン君は日本に到着して、空港で食べたアイスクリームと焼きそばがとても気に入って、メモ帳に日本語で書いていました。たまたま私がそれを見つけ、ざるそばや温かいそばもあるので、是非いろんな日本の味を楽しんで欲しいと思い用意しましたが、食が進まず心配しました。「やはり焼きそばかな・・・」。焼きそばも、滞在最後の夜のカレーライスもペロリと平らげてくれホッと一安心。あまり深読みせず始めから好きなもの出してあげればよかった。(宮町比佐子さん)

John from England ate ice-cream and “yakisoba” (chow mein) when he arrived in Japan. As they were so delicious, he took a note on them in Japanese. While I was hosting him, I happened to read it, and thought it would be nice for him to savor similar but bit different food. Then I served him “zaru-soba”, usual “soba” and so on. Those dishes didn't seem to give an edge to his appetite. I changed my mind and cooked “yakisoba”. He ate it all and curry rice with great relish the day before his leaving. I was relieved. I should have made dishes as he liked without reading too much it. (Ms. Hisako Miyamachi.)



NANNMARAアフリカ in 大麻中

アフリカ民族楽器によるコンサート ~ マリンバやアフリカンドラムの演奏を楽しむ ~

出演者: ジョセフ=ンコシ氏(南アフリカ共和国)
横沢道治氏

10月7日(金) 大麻中学体育館 入場無料
午後1時20分開場 午後1時30分開始

北方圏センターの企画に大麻中学が手を挙げて実現することになった教室です。大麻中学校全学年を対象とした5, 6校時の総合学習の時間として行われ、演奏の他に日本の歌を披露したり、合奏部と出演者のジョイント、生徒を巻き込んだアフリカ長靴ダンスのワークショップなど、生徒がアフリカの文化に親しむことを目的とした教室です。地域の皆さんの参加も歓迎されているので、興味のある方はぜひ足を運んでみてください。

African Music Concert in Oasa Junior High School

Let's enjoy the sounds of marimba, African drums, and other unique instruments.

Date: Dec. 7 (Fri.) 1:20p.m. ~

Place: Oasa Junior High School Gymnasium

Fee: Free

This concert is held as a class for all of Oasa Junior High School students. Besides, this class is opened to students' parents and neighbors. This is a chance to know how international exchange study is going in school now. If you have any interest in this class, please come and enjoy African sounds together.

10月・11月・12月のスケジュール October and November Schedule

10月 6日(木) 役員会
19:00 ~ 江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

10月 7日(金) 通翻部部会
10:30 ~ 江別国際センター

10月15日(土) サロン・ド・エシア
13:30 ~ 江別国際センター

10月23日(日) みんなおいでよ! 2005 世界市民の集い
12:30 ~ 野幌公民館(野幌駅より徒歩8分)

10月29日(土) 倒木ポブラフルートによるオリジナルチャリティーコンサート
15:00 ~ 野幌公民館(ホール)

10月14, 21, 28日(金) 翻訳勉強会
10:30 ~ 江別国際センター

11月 5日 or 6日 NL 編集会議【予定】時間・場所未定

11月 7日(月) 役員会
19:00 ~ 江別国際センター

11月11日(金) 通翻部部会
10:30 ~ 江別国際センター

11月15日(火) NL 原稿締切

11月15日(火) サロン・ド・エシア
14:30 ~ 江別国際センター

11月4, 18, 25日(金) 翻訳勉強会
10:30 ~ 江別国際センター

12月 1日(木) NL 発送【予定】(事業部) 江別国際センター

Oct.

6th (Thu.) Executive Committee
7:00p.m.~ International Center

7th (Fri.) Translation Committee
10:30a.m.~ International Center

15th (Sat.) Salon De ECIEA
1:30p.m.~ International Center

23rd (Sun.) Ebetsu World Festival 2005
12:30p.m.~ Nopporo Komin Kan

29th (Sat.) Charity Concert for Victims of Hurricane Katrina
3:00p.m.~ Nopporo Komin Kan

14th, 21st, 28th (Fri.) Translation Study
10:30a.m.~ International Center

Nov.

7th (Mon.) Executive Committee
7:00p.m.~ International Center

11th (Fri.) Translation Committee
10:30a.m.~ International Center

15th (Tue.) Newsletter Articles Deadlines!

15th (Tue.) Salon De ECIEA
2:30p.m.~ International Center

4th, 18th, 25th (Fri.) Translation Study
10:30a.m.~ International Center

Dec. 1st (Thu.) Newsletter Sent Out
10:30a.m.~ International Center

編集後記: めっきり秋らしくなりました。先日、山に行った友人が今年の紅葉は格別美しいと興奮気味に言っていました。あんなに暑かった夏を乗り切った私たちへのごほうびかもしれません。読みかけの本をテーブルに置いて、でかけてみましょうか、秋をさがしに。太陽はまだぼかぼかと背中に暖かいはずです。Sato

江別市民国際交流協会 Ebetsu Citizens' International Exchange Association



事務局: 〒069-0824 江別市東野幌本町 7-4 江別国際センター内
C/O Ebetsu International Center
7-4 Higashi-Nopporo-Honcho, Ebetsu, Hokkaido 069-0824 JAPAN
E-mail: eciea@webone.ne.jp

<http://www.webone.ne.jp/~eciea>

(English version <http://www.webone.ne.jp/~eciea/index-e.html>)

年会費(4月から翌3月まで) / 一般会員 3,000円(家族会員 1,000円) 学生会員 1,000円 賛助会員 一口1,000円
会費振込先: 郵便局 記号 19080 普通口座 38555411